

OBLIGATION DE DIPPING
DU BFTAIL BOVIN

=====

Ordonnance N°54/222 du 31
décembre 1954 complétée
par l'Ordonnance N°54/50
du 14 avril 1955.

Article 1.

Dans un rayon de 5 kilo-
mètres autour d'un dipping
tank, tous les détenteurs ou
propriétaires de bêtes bovi-
nes sont tenus de faire ré-
gulièrément dipper leur bé-
tail.

Article 2.

L'autorité vétérinaire
réglementera les modalités
d'application de la présente
ordonnance et notamment:

- fixera pour chaque
dipping tank les limites ex-
actes de la zone où le
baignage est rendu obliga-
toire;
- prescrira la composi-
tion des acaricides et la
fréquence des baignages;
- désignera les bovidés
à exempter du baignage.

Article 3.

Toute infraction aux
dispositions de la présente
ordonnance sera punies des
peines prévues à l'article
164 du décret du 28 juillet
1938. Elle pourra être jugée
par les juridictions indigè-
nes dans les limites de leur
compétence.

Article 4.

La présente ordonnance
entrera en vigueur le jour
de sa publication.-

Usumbura, le 31 décembre 1954

INKA ZIGOMBA KOGA MU
BYUZI.

=====

Itegeko n°54/222 lyo ku wa 31
ugushyingo 1954 lyujujwe n'i-
tegeko n°54/50 lyo ku wa
14/4/1955.-

Ingingo ya 1.

Abantu bose batuye, kuva ku
cyuzi cy'inka kugeza muli km
5, baragijwe inka cyanga ali
bene zo, bategetswe kujya baza-
na izo nka, kenshi, koga mu cyu-
zi cyazo zubakiwe.

Ingingo ya 2.

Abategetsi b'Abaganga ba
Inka, bazategeka uko izo nka
zizajya zoga cyane cyane :

- bazerekana aho izo kms 5
zigarukira kugera kuli buli cyu-
zi, abali mulizo Kms 5 lero ba-
be bagize itegeko lyo kuzana
inka koga uko bizaba byategetwe
n'aba baganga;
- bazavugaga umuti wica ubu-
rondwe, uzakoresha mulibyo
byuzi kandi bavuge igihe inka
zitegekewe kuza koga;
- bazerekana inka zitagomba
kuza koga.

Ingingo ya 3.

Abazaca kuriri tegeko baza-
hanishwa ibihano byateganijwe
ku ngingo ya 164 y'Itegeko ryo
ku wa 28/7/1938. Bazashobora
guhanwa n'Inkiko z'Abaturage
kavukire aliko zitarengeje
ububasha bwazo.

Ingingo ya 4.

Ili tegeko rizatangira gu-
kulikizwa guhera umunzi w'i-
tangazwa ryaryo.

Usumbura, le 31/12/1954.

CLAFYS BOUUAERT.-

Ruhengeri



316

FEUX DE BROUSSE.

Ordonnance 52/175 du 23 mai 1953 remplaçant l'ordonnance 148/Agri. du 25 décembre 1933, relative aux incendies des herbes et des végétaux sur pied rendue exécutoire au Ruanda-Urundi par ordonnance 51/75 du 22 juin 1953.

Article 1.

Les feux de brousse ou incendies de broussailles, taillis, bois, végétaux sur pied ou couverture morte, n'ayant pas pour but immédiat l'aménagement ou l'entretien de cultures, sont interdits.

Cette interdiction ne s'étend pas, toutefois, aux feux préventifs et aux feux hâtifs pratiqués, au début de la saison sèche conformément à la coutume ou à la réglementation de la circonscription indigène, en vue de prévenir l'incendie de périmètres mis en défense ou d'atténuer les ravages des feux sauvages ultérieurs.

L'Administrateur de Territoire fixera, chaque année, la période pendant laquelle les feux préventifs et feux hâtifs devront être exécutés et en dehors de laquelle les incendies ne seront plus permis, en raison du danger qu'ils présentent de se propager à une distance incontrôlable.

Article 2.

En dehors de cette période, toute personne ou autorité indigène pourra, toutefois, moyennant autorisation écrite de l'Administrateur de Territoire ou de son délégué, incendier la brousse aux lieux, date et conditions prévues dans l'autorisation.

Article 3.

Sauf interdiction expresse des autorités responsables, il reste loisible aux particuliers d'incendier, à leurs risques et périls, les végétaux sur pied ou couverture mortes dans les terrains sur lesquels ils ont des droits légalement reconnus.

GUTWIKI IMISOZI.

Itegeko n°52/175 ry'umunsi wa 23 wa mayi 1953 risimbura itegeko n°148/Agri. ry'umunsi wa desemberi 1933 kubyerekeye gutwika, uruhira ku misozi, ryemejwe mu Ruanda na Burundi n'itegeko 51/75 ry'umunsi wa 22 wa Yuni 1953.

Ingingo ya 1.

Imiliro yo ku misozi yo gutwik'ibyatsi, ibihuru, ibiti n'ibyatsi byose bihagaze cyang' ibyumwe, idashyize m'uburyo bgo guhinga cyanga kubagari-r'imyaka, irabuzwa.

Ikitabuzwa n'ugutwika mbere y'icyi uko imico y'igihugu ibitegeka ku hantu hakorw' urubibi, kugira ngo umusozi uhiye umuliro utarengera uga-twik'imyaka.

Administrateur niw'utegeka buli mwaka igihe cyo guc' izo mbibi n'uruhira aho bi-kwiye, kugira ngo umusozi n'ushya hazamenyekan'aho urubibi rwageraga.

Ingingo ya 2.

Urets'icyo gihe, buli muntu wese cyang'umutwale, ashobora kubon'uruhushya rwa-nditse aruhawe na Bwana Administrateur wa Territoire cyang'umufasha we, rwo gutwika igisambu k'umunsi yahereweho urwo ruhushya, no kubikorera impamvu yaruhereye.

Ingingo ya 3.

Usibye kubuzwa n'abategetsi babigenewe, buli muntu wese afit'ububasha bgo gutwika igisambu cyang'ibyatsi byumye bili mu mulima we bgite k'ubutube cyang'ubutubuke bwe.

Article 4.

Dans aucun cas il ne pourra être procédé à des feux tardifs, sans en informer préalablement les voisins et sans qu'ait été établi un coupe-feu suffisant pour empêcher la transmission du feu en dehors de la superficie à incendier.

Toutefois, la pratique de contre-feux sera toujours permise en vue de combattre un incendie menaçant, de façon imminente, un périmètre à protéger.

Article 5.

Les infractions à la présente ordonnance seront punies d'une amende ne dépassant pas deux mille francs et d'une servitude pénale de deux mois au maximum ou d'une de ces peines seulement.

Les mêmes peines sont applicables aux personnes qui, par défaut de précaution ou de surveillance, auraient laissé se propager aux endroits où il est défendu de brûler les herbes ou aux propriétés privées, les incendies licitement allumés.

Article 6.

Les infractions à la présente ordonnance peuvent être jugées par les juridictions indigènes dans les limites de leur compétence.

Ingingo ya 4.

Birabuzwa rwose gutwika igihe cyararenze, kandi nyir' ugutwika, atabanjije kubibgira abaturanyi, ngo ahace n'umuharuro mugali, kugira ngo umuliro utaza kurengera, ahagomba gutwikwa.

Nibyiza guharuza iminzi yose, iyo nzira yo kubuza umuliro kurengera, kuko irwanya k'uburyo bugira vuba umuliro w'uruhira, usura gutwika ahatabagaba gushya.

Ingingo ya 5.

Abazaza ku'iryo tegeko bazahanishwa amafanga atarenze ibihumbi bibili, cyang'igifungo kidatambuts'amezi abili cyanga, kimwe mu'ibyo bihano byombi.

Iyo bihano bizahanwa n'abantu bazaba batashyizeho umwete wo kumunda cyanga wo gukenga k'umuliro waturanga ugatwika k'umusozo cyang'amasambu y'abandi n'ubwo baba babony'uruhushya rwo gutwika.

Ingingo ya 6.

Uzarenzeho tegeko ashobora guhanwa no gashyirw'urubanza n'inkiko z'akavukire b'igihugu n'ububasha bwazo zahawe kugezaho.

Ruhengeri



318

DIVAGATION DES ANIMAUX.

Ordonnance N°54/Bis/Agri du 5 mai 1936 rendue exécutoire au Ruanda-Urundi par O.R.U. N° 23/Agri du 3 mai 1937 -modifiée par les Ord.N°54/379 du 2 novembre 1950 et n°2I/235 du 14 juillet 1953- exécutoire au R.U.par O.R.U. 54/159 du 20/12/50 et 2I/109 du 13/8/54- O.R.U. 54/64 du 23 mai 1949.

1.-Est interdite dans les circonscriptions urbaines et sur les aérodromes la divagation sur la voie publique et dans la propriété d'autrui des équidés, bovidés, ovidés, capridés et suidés, ainsi que de tous animaux sauvages apprivoisés, non réputés dangereux ou nuisibles. Toutefois, dans les cités indigènes des circonscriptions urbaines l'interdiction ne s'applique aux ovidés, capridés et suidés que sur décision de l'Administrateur Territorial.

"Les Administrateurs de Territoire pourront étendre l'interdiction prévue à l'article Ier à toute localité autre que les circonscriptions urbaines".

2.-La circulation de ces animaux lorsque la divagation en est interdite, est réglementée comme suit:

Les bovidés seront accompagnés par des gardiens dans la proportion d'un gardien pour huit têtes d'animaux.

Le petit bétail sera accompagné par des gardiens à raison d'un gardien pour vingt têtes d'animaux.

Toutefois le nombre des gardiens ne pourra jamais être inférieur à deux.

Les équidés non attelés seront conduits à la longe.

Les animaux sauvages apprivoisés, réputés non dangereux ou nuisibles, seront tenus à la laisse.

UKUZERERA KW'INYAMASWA.

Itegeko n°54/bis/Agri ryo ku wa 5/5/1936 ryemejwe gukulikizwa mu Ruanda no mu Burundi n'Itegeko N°23/Agri lyo ku wa 3/5/1937-ryahinduwe n'amategeko n°54/379 lyo ku wa 2/11/1950 na n°2I/235 lyo ku wa 14 nyakanga 1953 lyemejwe gukulikizwa mu Ruanda n'Uburundi n'itegeko n°54/159 lyo ku wa 20/XII/50 na n°2I/109 lyo ku wa 13 tumba-nyakime 1954 n'Itegeko n)54/64, lyo ku wa 23/5/1949.-

1.- Birabujijwe kugirango inyamaswa nk'indogobe, imparage n'ibindi, inka, ibisiga bitera amagi, ihene, ingurube n'izindi nyamaswa zo mu gasozi, zamenyereye abantu, zitagira ubgoba, zizerere mu kigo cy'Abazungu nka Kigali, mu masambu ya rubanda cyanga ku kibuga cy'indege.

Icyakora bene ibyo bisiga, ihene cyanga ingurube n'ibindi, ntibibujijwe kuzerera mu mabeleshi keretse byarabujijwe na Bwana Administrateur.

"Ba Bwana Administrateur bashobora gushyiraho itegeko libuza izo nyamaswa kuzerera no mu yindi midugudu itari mu kigo cy'Abazungu".

2. Amategeko abuza izo nyamaswa kuzerera avuga atya:

Inka zizajya zirongorwa n'abashumba - umwe ashorerwa inka 8.

Amatungo azajya ashorerwa n'abashumba-umwe ashorerwa 20.

Ibyaliby byose umubare w'abashumba ntushobora kuba munsi ya 2.

Indogobe, imparage n'izindi nkazo, zitazilitse, zizajya zisholerwa, aliko zili mu kiziriko.

Inyamaswa zo mu gasozi, zamenyereye abantu, zitagitweye ubgoba, zizajya zitwarwa mu migozi nkiyo bafatisha imbaga.

13 bis. Les infractions à la présente ordonnance et à ses arrêtés d'exécution peuvent être jugées, dans les limites de leur compétence, par les juridictions indigènes.

13 bis. Abazaca kuriri tegeko, cyanga kuyandi yerekana uko lizakulikizwa, bazashobora gucirwa imanza n'inkiko z'abaturage kavukire aliko zitarengeje ububasha bgazo.

Ruhengeri



320

IVRESSE PUBLIQUE.

Ordonnance N°57/A.P.A.J.
du 10 juin 1939 rendue exécutoire au Ruanda-Urundi par Ordonnance N°32/Just. du 28 août 1939.-

Article 1.

Sera puni d'une servitude pénale de 2 mois au maximum et d'une amende qui ne dépassera pas 2.000 francs ou d'une de ces peines seulement, quiconque sera trouvé dans un état apparent d'ivresse dans les rues, places, chemins, débits de boissons, salles de spectacles et autres lieux publics ainsi que dans les lieux non clôturés sur lesquels le public peut avoir directement vue.

Article 2.

Seront punis des mêmes peines les débitants de boissons, ainsi que leurs préposés, qui auront servi, dans l'exercice de leur commerce, des boissons enivrantes à des personnes manifestement ivres.

Article 3.

Les infractions à la présente ordonnance peuvent être jugées par les juridictions indigènes dans les limites de leur compétence.

ISINDWE LITIHISHILIYE.

Itegeko n°57/APAJ ry'umunsi wa 10 kamena 1939 ryemejwe gutangwa mu Ruanda no mu Burundi n'itegeko n°32/Just. ry'umunsi wa 28 tumba-nyakime 1939.

Ingingo ya 1.

Azafungwa amezi atarenze abili kandi acibge amafanga atarenze ibihumbi 2 cyanga kimwe mulibyo bihano, umuntu wese bazasanga yasinze kandi ali mu mihanda y'imigendano, ahantu abantu bakunda guteranira, mu nzira, mw'inywero ry'amayoga, munzu zikorerwamo ibirori, n'ahandi hantu hose abandi bakunda guteranira, cyanga ahantu hatiherereye, hagaragara neza.

Ingingo ya 2.

Bazahanishwa bene ibyo bihano: abacuruzi b'inzoga hamwe n'abafasha babo, niba mugihe bakora ako kazi kabo ko gucuruza, bahaye inzoga abantu basinze bigaragara.

Ingingo ya 3.

Abazaca kuriri tegeko bashobora gucirwa imanza n'inkiko z'abaturage kavukire b'Igihugu, icyakora zitarungeje ububasha bazo.

Ruhengeri



321

PROTECTION DES SOURCES, LACS
ET COURS D'EAU.

Ordonnance 95/S.G. du Gouverneur Général du 1 juillet 1914 modifiée par l'Ordonnance 96/AIMO du 29 mars 1942 rendue exécutoire au Ruanda-Urundi par Ordonnance 7/Hyg. du 22 février 1937 et 21/102 du 8 août 1953.

Article 1.

Les Administrateurs Territoriaux déterminent les zones de protection de cours d'eau servant ou pouvant servir à l'alimentation en eau potable.

Article 3.

Dans ces zones de protection il est interdit:

- 1° de construire des habitations, cabanes, huttes ou paillottes,
- 2° d'installer des usines, établissements de commerce, abattoirs, kraals ou parcs à bestiaux.
- 3° d'établir des sépultures,
- 4° de creuser des excavations,
- 5° de créer des champs de culture,
- 6° de déposer ou enfouir des décombres ou immondices, débris, cadavres ou détritus de tout genre,
- 7° de pénétrer et de circuler, ou d'introduire des animaux, sauf autorisation de l'Administrateur Territorial.

Article 4.

Dans les eaux dont question à l'art. 1er ci-dessus, il est interdit:

- 1° de faire rouir, macérer ou fermenter toute matière de quelque nature que ce soit;
- 2° de déverser ou de jeter des herbes, terres, pierres, branchages, matériaux, décombres, immondices, cadavres, débris ou détritus quelconques.

KURINDA AMAZI Y'AMALIBA,
IBIYAGA N'IMIGEZI.

Itegeko n°95/S.G. rya Bulamatare Mukuru wa Congo Mbiligi ly'umunsi wa 1 wa Yuli 1914 ryahinduwe n'itegeko 96/AIMO ry'umunsi wa 29 wa Marsi 1942, ryemezwa gutangazwa mu Ruanda na Burundi, n'Itegeko 7/Hyg. ry'umunsi wa 22 wa febuuari 1937 na 21/102 ry'umunsi wa 8 w'Augusto 1953.

Ingingo ya 1.

B'Administrateur ba Terri-toire nibo bamenyesha ahalindwa h'amaliba, ibiyaga n'imigezi ikwiye kuvomwamo amazi meza yo kunyobwa.

Ingingo ya 3.

Aho hantu haba hagenewe kuvomwa, habujijwe:

- 1° kuhubaka amazu al'ayamato-fari, ibyatsi cyanga utururi.
- 2° kuhashing'uruganda, kuhubakir'amasoko, kuhabagira, kuhashing'ibiraro by'inka, cyanga kuha-gira ibuga ry'amatungo yose.
- 3° kuhagira ihambiro
- 4° kuhacukur'imyobo
- 5° kuhahing'imyaka
- 6° kirazira kuhamena cyanga kuhatabika ibishingwe n'ibindi byose byerekey'imyanda.
- 7° kuhinjira no kuhazerera cyanga kuhazana amatungo, kereka Administrateur abitanze mu uruhushya.

Ingingo ya 4.

Urets'ibyo tumaze kuvuga byose ku ingingo ya 1, kirazira:

- 1° kuhinika amashyamba, ibivunde by'ibintu byose n'imigozi ya kubakisha;
- 2° kujugunya no ibyatsi, igitaka, amabuye, ibiti cyanga ibintu byose byerekey'umwanda.



Article 5

Toute infraction à la présente ordonnance sera punie d'un à sept jours de servitude pénale et d'une amende qui ne pourra excéder 200 francs ou d'une de ces peines seulement.

Article 5 bis.

Les infractions à la présente ordonnance peuvent être jugées par les juridictions indigènes dans les limites de leur compétence.

Ingingo ya 5.

Uzanyuranya n'ibyategetswe n'ili tegeko, azahanishwa igifungo kitarenze iminsi ilindwi n'amafranga magana abili y'igihano cyanga kimwe mulibyo bihano byombi.

Ingingo ya 5 bis.

Uzareng'iryo tegeko, ashobora gucirw'urubanza no guhanwa n'inkiko z'abaturage zitarengeje ububasha bwazo.



Déclaration des naissances et des décès dans les chefferies, les Centres extra-coutumiers et cités indigènes.

Ordonnance R.U.N°2I/26 du 5 mars 1948 et Règlement N°7/A.I. du 12 novembre 1953 du Résident du Résident.

Itegeko N°2I/26 ry'umunsi wa 5 wa marsi 1948 n'itegeko n°7/A.I. ry'umunsi wa 12/11/53 rya Bwana Résident w'Urwanda.

1.- Les indigènes faisant partie d'une chefferie, d'un Centre extra-coutumier ou d'une cité indigène où la déclaration des naissances et des décès a été rendue obligatoire (1), sont tenus dans les conditions fixées ci-après, de faire ces déclarations dans les trente jours francs.

1.- Abaturage b'Intara, b'Amabeleji cyanga, ab'Insisiro aho bategekewe kuvuga abavutse n'abapfuye, bagomba kujyayo mu minsi mirongo itatu yuzuye, bagakulikiza ibi tugiye kubona aha hepfo:

2.- La naissance de l'enfant doit être déclarée par le père ou à défaut du père par la mère ou par les personnes présentes à l'accouchement, le décès doit être déclaré par les parents du défunt ou par les personnes ayant assisté au décès ou par les indigènes ayant habité sous le même toit ou les voisins ou tous autres indigènes qui connaissent le décès.

2.- Iyuka ry'umwana litemwe kuvugwa na se, yaba adahali likavugwa na nyina cyanga likavugwa n'umuntu wese waraho umwana avuka; uwapfuye agomba kubikwa n'ababyeyi cyanga abantu babanaga n'uwo muntu wapfuye mu izu irwe, cyanga abaturage, cyanga n'abandi bese baz'urupfu rwe.

3.- Les déclarations sont reçues:
a) dans les chefferies, par les sous-chefs dans la circonscription duquel réside le déclarant ou par la personne déléguée par lui à cet effet;
b) dans les centres extra-coutumiers et cités indigènes par le Chef du Centre ou par la personne déléguée par lui à cet effet.

3. a) mu ntara zose n'abatwale b'imisozi, aho umuntu uvuye uvutse cyanga uwapfuye atuye, cyanga bikandikwa n'umuntu washyizweho n'umutwale w'umusozi ku uwo mulimo;
b) mu mabeleji cyanga ru nsisiro n'umutwale wabo, cyanga bikandikwa n'umuntu washyizweho n'uwo mutwale ngo akor' uwo mulimo.

4.- La déclaration de la naissance doit avoir lieu, même si dans le délai de trente jours, l'enfant dont la naissance devait être déclarée est décédé. Dans ce cas une déclaration conjointe de naissance et de décès doit être faite.

4.- Kuvuga uvutse, bigomba kubakirwa umwana yavutse atamaze ukwezi avutse, mu minsi mirongo itatu. icyo gihe lero kuvuga ko umwana yavutse n'uko yapfuye bigomba gukorwa rimwe.

(1) Note: Le Règlement N°7/A.I. du 12 novembre 1953 du Résident du Ruanda a rendu cette déclaration obligatoire dans toutes les sous-chefferies et cités indigènes du Ruanda.

Itegeko n°7/A.I. rya Bwana Resident w'Urwanda ryategetse ko iryo vuga ry'abavuka n'iry'abapfuye ligomba gukorwa na misozi n'insisiro zose z'Urwanda.

Ruhengeri



324

- 5.- Les autorités indigènes chargées par la présente ordonnance de recevoir les déclarations de naissance ou de décès, ou les personnes déléguées par elles à cet effet, seront mises en possession d'un registre destiné à l'inscription des naissances et d'un registre destiné à l'inscription des décès. Ces registres sont cotés par première et dernière page et paraphés sur chaque feuille par l'Administrateur Territorial ou son délégué pour les chefferies ou les cités indigènes et par le Représentant de l'Autorité Tutélaire pour les centres extra-coutumiers.
- Le paraphe peut être remplacé par le sceau du Territoire ou du Centre extra-coutumier, suivant le cas.
- 6.-L'inscription relative à la naissance énonce les nom, prénoms et surnom de l'enfant, son sexe, la date de sa naissance, les noms de ses père et mère, sa famille, la colline de sa résidence ou son adresse dans un Centre.
- 7.-L'inscription relative au décès énonce les nom, prénoms et surnom de la personne défunte, son sexe, la date du décès, les noms de ses père et mère, sa famille, la colline de sa résidence ou son adresse dans un centre et autant que possible la date de l'année de sa naissance.
- 8.-Est passible au maximum de sept jours de servitude pénale et de cent francs d'amende ou d'une de ces peines seulement l'indigène coupable de ne pas avoir fait la déclaration à laquelle il est tenu conformément à l'art.2. Néanmoins n'est passible d'aucune peine l'indigène qui après le délai de trente jours francs prévu pour la déclaration se présente spontanément pour satisfaire à ses obligations.
9. Les juridictions indigènes sont compétentes pour connaître les infractions à la présente Ordonnance.
10. La présente ordonnance entrera en vigueur le premier juin 1948.
- 5.-Abatwale b'Intara cyang' ab'imisozi bahawe ili tegeko ryo kumenya abavutse n' abapfuye, cyanga abantu bishyiriyeho kubasimbura kul'uwo mulimo, bazahabwa igitabo cyo kwandika mo abavutse n'ikindi cyagenewe kwandikwa mo abapfuye. Ibyo bitabo byanditsweho kuva ku rupapuro rwa moere kugera k'urwa nyuma kandi kuli buli rupapuro haliho umukono w'Administrateur wa Territoire cyanga haliho umukono w'Umusimbura we kuby'Intara n'Insisiro; kandi ku bitabo by'Amabeleji akomeye byandikwaho n'Uhagarariye Abategetsi b'Ububiligi. Umukono w'Administrateur wa Territoire ubasha gusimbura n'ikimenyetso cyanditwemo: "Ruanda-Urundi" cyanga "Territoire ya(sceau), cyang'ikimenyetso cy'Ibeleji aho uwo muntu ab'ali.
- 6.-Ibyanditswe byerekeye ku kuvuka: izina ry'ababyeyi, amazina y'idini n'amazina y'amahimbano y'uwo mwana, nib'ali umuhungu cyang' umukobwa, umunsi yavutse ho, amazina ya se na nyina, ubwoko bwe, umusozi atuyeho cyanga bakavuga izina ry'umurongo n'inumero y'inzu iy'ali uwo ku beleji.
- 7.-Ibyanditswe byerekeye gupfa: izina ry'ababyeyi, amazina y'idini, amazina y'amahimbano y'uwapfuye, nib'ali umuhungu cyang' umukobwa, umunsi yavuyeho, amazina ya se na nyina, ubwoko bwe, umusozi yavuyeho cyanga bakavuga izina ry'umurongo n'inumero y'inzu aho uwo kw'ibeleji, bakihatira kwandika bishobotse umunsi n'ubwoko kw'umwaka yavutse ho.
- 8.-Umuntu uzareng'iryo tegeko ryo kuvuga uwavutse cyang' uwapfuye, uwo bitegetswe n'ingingo ya 2 y'ili tegeko, azafungw'iminsi ilindwi n'amafunga ijana y'igihano cyanga azahanishwa kimwe gusa muli ibyo bihano. Aliko umuntu uzahinguka ubwe, yizanye iminsi hirongo itatu ishize, aje kurangiza umulimo we, wo kuvuga uwavutse cyanga uwapfuye, ntakwiye igihano.
9. Inkiko z'intara zifite ububasha bwo guhana umuntu wese uzaba yarenze iri tegeko.
10. Iri tegeko rizatangira gukurikizwa k'umunsi wa 1 wa Yuni 1948.

JEUX DE HASARD.

Arrêté du Gouverneur Général du 19 janvier 1901 modifié par les ordonnances N°93/AIMO du 28 mars 1942 et 92/AIMO du 21 avril 1945 rendues exécutoires au Ruanda-Urundi par Décret du 10 juin 1929, ordonnance 36/Just. du 25 juin 1945 et Ordonnance 21/138 du 19 octobre 1953.-

Article 1.

Les jeux de hasard sont interdits dans les lieux publics ou ouverts au public ou dans tout autre lieu non clôturé sur lequel le public peut avoir directement vue.

Article 2.

Sera puni d'une amende de 2.000 francs au maximum et d'une servitude pénale qui n'excédera pas 2 mois ou d'une de ces peines seulement:

- 1° tout individu qui aura tenu des jeux de hasard dans un des endroits visés à l'article premier.
- 2° tout individu qui aura joué à des jeux de hasard dans ces mêmes endroits.

Article 2 bis.

Les infractions à la présente ordonnance peuvent être jugées par les juridictions indigènes dans les limites de leur compétence.

IMIKINO Y'UBGIBYI (URUSIMBI KARATA MUZUNGU ARARYAMYE N'INDI.

Itegeko rwa Buramatatare Mukuru wa Congo Mbiligi ry'umunsi wa 19/1/1901, ryahinduwe n'amategeko N°93/AIMO y'umunsi wa 28/3/1942 na 92/AIMO ry'umunsi wa 21/4/1945, yemejwe mu Ruanda na Burundi n'amategeko ya 10 juin 1929, 36/Just. y'umunsi wa 25 wa Yuni 1945 na 21/138 y'umunsi wa 19/10/1953.

Ingingo ya 1.

Imikino y'ubgibyi (nk'urusimbi, karata, muzungu araryamye n'indi) irabujijwe gukinirwa ahantu hagaramye cyanga ahantu abantu bashobora guteranira, irabujijwe gukinirwa no mu ngo aho abantu bashobora kureba.

Ingingo ya 2.

Uzarenga ili tegeko azahanishwa amafanga 2.000 y'igihano, n'umunyururu utarenze amezi abili niba :

1° afatanywe imikino twavuze ku ngingo ya 1.

2° akiniye iyo mikino ahantu hose twavuze.

Ingingo ya 2 bis.

Abazaca kuriri tegeko bazashobora guhanwa n'Inkiko z'abaturage kavukire bi Gihugu aliko zitarengeje ububasha bgazo.



TAPAGE NOCTURNE.-

Ordonnance 64/Cont. du 16 septembre 1925 rendue exécutoire au Ruanda-Urundi par Décret du 10 juin 1929, modifiée par ordonnance N°92/AIMO du 28 mars 1942 rendue exécutoire au Ruanda-Urundi par ordonnance 2I/137 du 19 septembre 1953.

Article 1 .

Sera puni d'une amende de 10 à 200 francs quiconque se sera rendu coupable de bruits et tapages nocturnes de nature à troubler la tranquillité des habitants.

Article 2.

En cas de récidive dans l'année qui suit une condamnation encourue en vertu des présentes dispositions, l'infraction sera punie d'une servitude pénale de deux mois au maximum et d'une amende qui ne dépassera pas 2.000 francs ou l'une de ces peines seulement.

Article 2 bis.

Les infractions à la présente ordonnance peuvent être jugées par les juridictions indigènes dans les limites de leur compétence.

ISAHINDA YA NIJORO.-

Itegeko 64/just.ry'umunsi wa 16 septembri 1925 ryemejwe mu Ruanda na Burundi n'itegeko ryo ku wa 10 Yuni 1929 rihinduweho n'itegeko 92/AIMO ry'uwa 28/3/1942 ryemewe mu Ruanda-Urundi n'itegeko 2I/137 ryo kuwa 19/9/1953.

Ingingo ya 1.

Azahanishwa amafanga ahereye kwi 10 kugera kuli magana abili, umuntu wese uzatera urusaku n'ijoro ku buryo abuzabaturage ituze.

Ingingo ya 2.

Uwongeye gufatanwa icyo cyaha mu gihe cy'umwaka umwe, nukuvuga mu mwaka ukulikira uwo yahaniwemo, azahanishwa umunyururu utarenze amezi abili, acibye n'amafranga atarenga 2.000 frs., cyanga kimwe mulibyo bihano.

Ingingo ya 2 bis.

Abazaranga ili tegeko bashobora guhanwa n'inkiko z'abaturage kavukire aliko zitarengeje ububasha bgazo.



FABRICATION ET COMMERCE DES
DENREES ALIMENTAIRES.

Décret du 26 juillet 1910 rendu
exécutoire au R.U. par Décret du
10/6/1929

Article 1.

Seront punis d'une servitude
pénale de six mois au maximum et
d'une amende qui ne dépassera pas
1.000 francs ou d'une de ces pei-
nes seulement:

.....

.....

3° ceux qui auront vendu, dé-
bité ou exposé en vente, détenu
pour le débit ou la vente des
comestibles, boissons, denrées ou
substances alimentaires quelcon-
ques déclarés nuisibles par une
loi, un décret ou un règlement de
l'autorité compétente.

Article 1.

Sont considérés comme denrées
alimentaires nuisibles au sens du
3° de l'article 1er du décret du
26 juillet 1910:

1° toutes viandes provenant
d'animaux morts de mort naturelle,
survenue suite à une cause pathogé-
ne telle que: infection, intoxica-
tion, infestation ou autre;

2° toutes viandes livrées à la
consommation plus de quarante huit
heures après la mise à mort de l'
animal dont elles proviennent, et non
traitées par un procédé efficace de
conservation tel que réfrigération,
congélation, fumage, salaison, etc.

Article 2.

Les infractions au décret du
26 juillet 1910 peuvent être jugées
par les juridictions indigènes dans
les limites de leur compétence.

IBILIBWA BYANDUYE, CYANGA SE
BYABOZE BISHOBORA KWICANA.

Itegeko lyo ku wa 26/7/1910
ryashyizwe mu R.U. n'itegeko
lyo ku wa 10/6/1929.

Ingingo ya 1.

Bazahanishwa umunyururu u-
tarenga amezi atandatu n'ama-
franga atarenga 1.000 cyanga
kimwe mulibyo bihano:

.....

.....

3° abazacuruza, abazapima, cyanga
bagatandikira gucucuza cyanga
bakabibikira kuzacuruza, ibi-
libga, ibinyobga cyanga ibindi
byose bishobora kulibga kandi
haliho itegeko livuga ko bya-
humanya abantu.

Itegeko n°54/77 lyo ku wa
9/6/1955 lyerekana uko ite-
geko lyo ku wa 26/7/1910
lyerekeye ibilibga n'abantu,
lizakulikizwa.

Ingingo ya 1.

Ibilibwa bibi bivuzwe kwi
tegeko lyo ku wa 26/7/1910 ku
kibizi cya 3 cy'ilyo tegeko
n'ibi:

1° inyama z'inyamaswa
yishwe n'urupfu rusanze
ataliyo biyiciye; izize
indwara itewe na za mikoro-
be: nkiyazize ububashya,
iyazize icyo yalishije kika-
yica, iyazize se ibindi byaya-
nduje igapfa.

2° inyama zimaze iminsi ibili
bishe inyamaswa zaturutseho
kandi ntako babigenje kugirango
zihamane ubgiza zali zifite
cyanga zo kugira ikizanduza,
batashyize ahakomeye, batataze
ku muliro cyanga se batashyize-
mo umunyu, n'ibindi..

Ingingo ya 2.

Abazaca kw'itegeko lyo ku
wa 26/7/1910 bazashobora gu-
cirwa imanza n'inkiko z'abatu-
rage kavukire zikulikije
ububasha zifite.

POLICE SANITAIRE DES ANIMAUX
DOMESTIQUES -TRYPANOSOMIASE.IMITEGEKERE Y'IGENZURA LY'
INYAMASWA ZITUNGWA-AMASHUYA.

Ordonnance 54/111 du 11/8/52
modifiée par O.R.U.N°54/68
du 9/4/54.

Itegeko 54/111 lyo kuwa
11/8/52 lyahinduwe n'itege-
ko lya Bulamatare wa Ruanda
na Burundi N°54/68 lyo ku wa
9/4/54.

- 1.- Tout propriétaire ou détenteur de bétail est tenu de permettre l'examen régulier et systématique, par le personnel vétérinaire, du sang et du suc ganglionnaire de ses animaux.
 - 2.- Tout propriétaire ou détenteur de bétail, qu'il soit convoqué par avis individuel ou par avis collectif des autorités désignées ci-après, est tenu de présenter ses animaux à l'endroit et à la date fixés, en vue de leur examen et de leur traitement éventuel. Les convocations peuvent être verbales ou écrites; elles peuvent être faites par le personnel du service vétérinaire ou territorial ainsi que les autorités indigènes.
 - 3.- Tout animal reconnu atteint ou suspect d'être atteint de Trypanosomiase sera traité à l'aide de médicaments trypanocides dont le choix et l'usage seront déterminés par le Service Vétérinaire. Dans le cas où il s'avère utile, le traitement prophylactique de tous les animaux d'une région déterminée pourra être instauré. Les animaux traités seront marqués au fer rouge, la nature et les dimensions des marques seront fixées par le Service Vétérinaire.
 - 4.- Tout bétail, à l'entrée dans le Territoire du Ruanda-Urundi ou à la sortie, sera traité contre la Trypanosomiase.
 - 5.- Les animaux reconnus atteints de trypanosomiase et rebelles au traitement seront éliminés pour la boucherie. L'autorité vétérinaire fixera dans chaque
- 1.- Buli mutunzi w'inka cyanga andi matungo, cyanga uwa-biragijwe, ategetswe kureka abaganga bagapima amaraso n'ibiva mu masazi yabyo.
 - 2.- Umutunzi w'inka, cyanga w'amatungo uzahamagazwa urwandiko rumugenewe wenyine cyanga agahamagazwa itangazo hamwe n'abandi, abibgiwe n'abaganga b'inka, agomba kwerekana izo nka n'amatungo ye ku munsu bamuhamagayeho, kandi akabizana aho bamubgiye; kugirango bipimwe yenda bivurwe. Uko guhamagarwa guashobora kuba itangazo cyanga bikavugwa n'intumwa, kandi abashobora guhamagara batyo ni abaganga b'inka, abazungu ba Territoire cyanga abategetsu kavukire b'igihugu.
 - 3.- Inka yose, cyanga itungo lizafatanwa amashuya cyanga bayikekaho amashuya, izavuzwa imiti y'amashuya yitoranijwe n'abaganga b'inka.
- Mu gihe babona ko byagira akamaro, umuti wo gukingira, ushobora guterwa inka zose n'amatungo, byaho abaganga bitegekeye. Izo nka, ayo matungo, akingiwe, bizamenyekanira ku kimenyetso cy'umwotso; abaganga niba bazategeka uko uwo mwotso ungana nuko umeze.
- 4.- Inka n'andi matungo navuze ku N°I ziza ino cyanga ziva mu Ruanda-Urundi, zigomba kubanza kuvurwa amashuya.
- Inka cyanga amatungo, byarwaye amashuya yananiye imiti, zigomba kubagwa. Abaganga b'inka bazajya bategeka igihe zizabagirwa.

Ruhengeri



329

cas, le délai de leur abat-
tage.

- 6.-Toute infraction aux dispositions de la présente ordonnance sera punie des peines prévues à l'article 164 du décret du 28 juillet 1938 sur la Police sanitaire des animaux domestiques (servitude pénale de deux mois au maximum et amende qui ne dépassera pas deux mille francs ou une de ces peines seulement.)

Les infractions à la présente ordonnance peuvent être jugées par les juridictions indigènes dans les limites de leur compétence.

- 6.-Uzaca kuri aya mategeko azahanishwa ibihano byateganijwe ku ngingo ya 164 y'Itegeko lya ku wa 28 nyakanga 1938 lyerekeye imifatire myiza y'inyamaswa zitungwa (umunyururu utarenze amezi abili n'amafranga atarenze ibihumbi bibili cyanga kimwe mulibyo bihano).

Abazica aya mategeko bazahanwa n'Inkiko z'abaturage kavukire b'igihugu aliko zitarengeje ububasha bgazo.



OCCUPATION ILLEGALE DES TERRES

Décret du 12 juin 1951 rendu exécutoire au Ruanda-Urundi par ordonnance 42/45 du 28 mars 1952.

GUTURA AHATATANZWE
N'AMATEGEKO.

Itegeko ryo ku wa 12 kamena 1951 ryemejwe mu Ruanda na Burundi n'Itegeko n°42/45 ry'uwa 28/3/1952.

Article 1.

Nul ne peut, en vue de s'y livrer à une activité commerciale, industrielle, agricole ou d'élevage, s'installer sur une terre occupée par les indigènes même avec le consentement de ceux-ci sauf s'ils ont reçu l'autorisation de l'Administrateur Chef de Territoire.

Ingingo ya 1.

Nta muntu wera ushobora kwigerera mu mulima, mu masambu ya rubanda ngo ahacururize, ahahinge cyanga ahororere amatungo, naho bene imilima baba bamwemeraye, ariko adafite itegeko lya Bwana Administrateur, Umutegeka wa Territoire.

Article 4.

Toute personne qui s'installe ou donne à autrui l'ordre ou l'autorisation de s'installer sur un terrain, en contravention des dispositions qui précèdent est punissable d'une peine de servitude pénale ne dépassant pas deux mois et d'une amende n'excédant pas 2.000 francs ou d'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 4.

Umuntu wese, wigerera cyanga ugerera undi mu milima ya rubanda akarenga ingingo ya 1 maze kuvuga, azahanishwa umunyururu utarenze amezi abili, acibge amafanga atarenze ibihumbi bibili cyanga bamuhanishe kimwe mulibyo bihano.

Article 5.

Les employeurs sont responsables du montant des amendes et des frais lorsque l'installation illégale est le fait de leurs employés ou préposés.

Ingingo ya 5.

Abakoresha abantu, nibo bazatanga amafanga, abakozi babo baciwe, niba batuye ahatanzwe n'amategeko, bazatanga n'ayababereye mu mwanya, nabo niba bahatuye.

Article 6.

Les juridictions indigènes connaissent dans les limites de leur compétence, des infractions prévues au présent décret.

Ingingo ya 6.

Inkiko z'abaturage kavukire zishobora guca imanza z'abanyuraniye nili tegeko, aliko zitarengeje ububasha bgazo.

Ruhengeri



331

Inexécution ou négligence dans travaux d'hygiène, constructions pour malades, d'écoles, bâtiments administratifs.

DECRET DU 14 JUILLET 1952

Articles 50, 52 et 53.

Est passible au maximum d'une peine de servitude pénale de sept jours et d'une amende de deux cents francs ou de l'une de ces peines seulement, l'indigène coupable d'inexécution ou de négligence dans l'exécution des travaux qui lui sont imposés par application de l'article 52 (H.A.V. qui sont obligés à participer aux travaux concernant l'hygiène, les locaux à construire et entretenir pour les malades, la construction et l'entretien des écoles, des bâtiments à usage administratif, judiciaire et pénitentiaire, aménagement et entretien des gîtes pour auxiliaires indigènes, création et entretien des voies de communication).

Article 72.

Les infractions prévues au présent décret peuvent être jugées par les juridictions indigènes.

Kugira umwete muke cyanga kwirengagiza imilimo yerekeye isuku, kubaka amavuliro, amashuli, amazu ya Leta.

ITEGEKO LYO KU WA
14 NYAKANGA 1952.

Ingingo ya 50, 52, 53.

Azahanishwa igifungo kitarenz'iminsi ilindwi n'amafranga magana abili y'igihano cyanga kimwe muli byombi, umuntu wese uzagira umwete muke akirengagiza gukor'imilimo yategetswe n'ingingo 52 ivuga ko abagabo bose bakomeye bategekwa gukor'imilimo yerekeye isuku, kubaka no gufata amazu y'ivuliro ry'abarwayi neza, kubaka no gufata amashuli neza, amazu ya Leta, y'abacamanza n'afungirwamo, amazu acumbikirowamo abantu kavukire bakorera Leta, gucukura no gufata neza imihanda y'imigenderano n'iy'amahulizo y'intarayabo n'izindi.

Ingingo ya 72.

Uzareng'iryo tegeko ashobora guhanwa n'Inkiko z'intara zose z'abantu kavukire ba Igihugu.

Ruhengeri



332

PROTECTION DES PALMIERS ELAEIS

Décret du 19 juillet 1926 modifié par le Décret du 4 août 1942 rendu exécutoire au R.U. par O.R.U. n°51/60 du 16/4/1952

Note: Il résulte, tant des travaux préparatoires que des art. 1 bis et 3 du présent décret, qu'il vise principalement l'abattage des palmiers en vue de l'extraction du vin de palme.

Art. 1. - Il est interdit d'abattre ou de détruire volontairement des palmiers du genre Elaeis, à moins que l'abattage ou la destruction ne soient justifiés par l'aménagement de palmeraies ou de cultures, par l'érection de constructions ou par l'exécution de travaux d'utilité publique, tels que installations de postes ou de villages, établissement de routes, ou à moins qu'ils n'aient été préalablement autorisés par l'Administrateur Territorial ou son délégué.

Toute personne qui aura abattu ou détruit un palmier du genre Elaeis sera présumée avoir procédé illicitement à l'abattage ou à la destruction.

Art. 1 bis. (D. du 4 août 1942): "Les infractions au présent décret peuvent être jugées par les juridictions indigènes dans les limites de leur compétence".

Art. 2. Toute infraction au présent décret sera punie de deux mois de servitude pénale au maximum et d'une amende qui ne dépassera pas 2.000 francs, ou d'une de ces peines seulement.

Art. 3 (D. du 4 août 1942): "Lorsque l'abattage des palmiers du genre Elaeis a été effectué dans le but d'en extraire du vin de palme, les palmiers abattus seront toujours saisis, confisqués et détruits, sauf s'il s'agit de palmiers Elaeis se trouvant sur un terrain loué ou concédé par la Colonie et pour autant que le locataire ou le concessionnaire ait pris les mesures nécessaires pour empêcher le tirage du vin de palme par les indigènes."

ILINDA LYA IMIKINDO YITWA ELAEIS.

Itegeko ryo ku munsu wa 19/7/1926, ryahinduwe niryo ku wa 4/8/1942 ryashyizweho mu Ruanda-Urundi nitegeko n°51/60 lyo ku wa 16/4/1952

MUBYUMVE NEZA: Ingingo ya 3 yiri tegeko yerekeye ahanini kurimbura imikindo kugirango bakuremo inzoga yitwa "vin de palme" (divayi y'imikindo).

Ingingo ya 1. Birabujijwe kurimbura cyanga gutema imikindo yitwa Elaeis kereka gusa uwarimbura ashaka gutera indi cyanga kuhahinga, kuhubaka cyanga kuhakora imilimo y'akamaro rusange nko kuhubaka umugi cyanga kuhatuza rubanda, kuhaharura imihanda cyanga se niba mbere yo kubitsinda, kubirimbura ukaba warabiboneye uruhushya.

Umuntu wese uzatsinda cyanga akalimbura iyo mikindo azaba aciye mu mategeko.

Ingingo ya 1 bis. (Itegeko lyo ku wa 4/8/1942). Abazica aya mategeko bashobora gucibga imanza n'inkiko z'abaturage kavukire zikulikije ububasha bgazo.

Ingingo ya 2. Abazaca kuli ili tegeko bazahanishwa umunyururu utarenze amezi abili acibge n'amafranga atarenze 2.000 cyanga kimwe mulibyo.

Ingingo ya 3 (Itegeko lyo ku wa 4/8/1942): Igihe bazatemera imikindo yitwa Elaeis bashaka kugirango bakuremo inzoga y'imikindo, ibiti byiyo mikindo bizacibwa bizayya bifatwa, bitwikwe, kereka iyo mikindo ili ahantu hatanzwe na Leta cyanga hakodeshwa na Leta, icyakora uwo Leta yahahaye akaba yarabujije rubanda gukuramo inzoga.

ASSISTANCE EN CAS DE
CALAMITE PUBLIQUE.

Arrêté du Gouverneur Général
du 9 février 1891 modifié par
Ordonnance N°120/AIMO du 15
avril 1942 exécutoire au
Ruanda-Urundi par Décret du
10 juin 1929 et O.R.U.N°21/
147 du 27 octobre 1953.

ITABARANA IGIHE CY'ICYORLZO
N'IMIDUGARARO MU BANTU.

Itegeko lya Buramatatare Mukuru
ry'umunsi wa 9 wa februaryi
1891 ryahinduwe n'itegeko
n°120/AIMO ry'umunsi wa 15
apirili 1942 akemezwa mu
Ruanda na Burundi n'itegeko
ry'umunsi wa 10 ya yuni 1929
n'itegeko 21/147 ry'umunsi wa
27 wa octobre 1953.

Article 1.

Seront punis d'une ser-
vitude pénale d'un à trois
jours et d'une amende de 25 à
100 francs, ou d'une de ces
peines seulement ceux qui, le
pouvant, auront négligé de faire
les travaux, le service, ou de
prêter le secours dont ils
auront été requis dans les
circonstances d'accidents, tu-
multe, naufrages, inondations,
incendies ou autres calamités,
ainsi que dans le cas de bri-
gandage, pillage, flagrant délit,
clameur publique ou d'exécu-
tion judiciaire.

Ingingo ya 1.

Bazafungwa guhera ku munsi
umwe kugera ku ninsi itatu
kandi bacibye amafanga gu-
hera kuli 25 kugera kwi 100
cyanga babahanisha kimwe mu-
libyo bihano, abazaba babi-
shoboye kandi bagira umwe-
te muke wo gutabara abandi
mu gice bababwirako, bumvise
induru ntibabwirako, kandi hari
abapfa, abarokaye mu ruzi,
umwuzure woweje ibintu, ama-
zu ahiye, cyanga ibindi byo-
rezo bishobora guturuka inga-
bo, nko mu gice abonye igico
cy'abajura gishoboye cyanga
gifashwe, nko guturuka abandi,
habaye induru y'abantu benshi,
bataka, barokaye, cyanga gufata
abagira nabi bese.

Article 1 bis.

Les infractions au pré-
sent Arrêté peuvent être jugées
par les juridictions indigènes
dans les limites de leur compé-
tence.

Ingingo ya 1 bis.

Inkiko z'abaturage kavukire
zishobora gufata abo bantu
imanza aho zitarengeje u-
bubasha zifite.

Ruhengeri



334

RECENSEMENT-PASSEPORT DE
MUTATION.

O.R.U. n°2I/86 du 10/7/1953
complétée par O.R.U. N°2I/118
du 6/8/1955

Article 13.

L'indigène qui, sur sommation de l'autorité compétente, ne prouve pas avoir satisfait à ses obligations en matière de recensement ou de passeport de mutation, est passible quel que soit le délai écoulé depuis son installation ou sa mutation irrégulière, d'une servitude pénale de sept jours au maximum et d'une peine d'amende qui ne dépassera pas 100 francs ou d'une de ces peines seulement. En cas de récidive ces peines pourront être portées respectivement à 2 mois et 1.000 francs.

L'indigène qui néglige d'exécuter cette décision dans le délai prévu par le jugement, pourra, en quelque endroit qu'il soit trouvé, être appréhendé par les agents de l'autorité pour être rapatrié.

Néanmoins n'est passible d'aucune peine:

1° l'indigène qui, en règle au moment de la sommation, n'est coupable que d'avoir méconnu les délais prévus pour l'exécution des obligations visées à l'alinéa premier du présent article.

2° l'indigène qui, au moment de la sommation, se présentait volontairement pour satisfaire à ses obligations.

KUBARA ABATURAGE N'ABIMUKA.

Itegeko n°2I/86 lyo ku wa
10 nyakanga 1953 lyujujwe
n'Itegeko n°2I/118 lyo ku
wa 6 tumba-nyakime 1955

Ingingo ya 13.

Umuturage wese uzabazwa n'abafite ilyo tegeko, bagasanga atatakorewe recensement kandi yarakwiye kuba yarayikorewe, cyanga bagasanga nta rwandiko rw'inzira afite kandi yagombaga kurugira, batiriwe bareba igihe yaturiye cyanga yaziye, bazamuhanisha umunyururu utarenze iminsi 7 ariko n'amafranga atarenga 100 cyanga kimwe muri byo bihano. Bongeye kumufataho icyo cyaha, yashobora guhanishwa umunyururu wagera ku mezi 2 bakamamuka n'amafranga yagera ku 1.000.

Bongeye kumufataho icyo cyaha, urukiko rushobora kumwohereza ku musozi wiwabo mu ntara yi Kongo cyanga se yo mu Ruanda-Urundi. Uwo bahaye icyo gihano bagomba no kubyandika mu gitabo cye cy'umusoro.

Aba ngiye kuvuga ntacyo bahanishwa:

1° Umuntu kavukire bazasanga yarakulikije amategeko aliko yararengeje igihe cyo gukorerwa recensement cyanga se kwerekana urwandiko rwe rw'inzira yazanye.

2° Uwo bazafata yaraje kwumvira amategeko ya recensement cyanga ayerekeye inzandiko z'inzira.

Ruhengeri



335

Article 14

Est passible des peines prévues à l'alinéa premier de l'article précédent:

1° l'indigène qui fait sciemment usage d'une attestation ou d'un passeport de mutation délivré à un autre indigène;

2° l'indigène auquel ce document se rapporte et qui l'a remis à un autre dans le but de tromper l'Administration;

3° l'indigène qui, sciemment utilise un passeport de mutation à d'autres fins, pour une destination autre ou après expiration de sa validité.

Article 15 bis.

Les infractions prévues aux articles 13 et 14 de la présente ordonnance peuvent être jugées par les juridictions indigènes.

Ingingo ya 14.

Aba ngiye kuvuga bazahanishwa ibihano twavuze ku ingingo ya 13:

1° Uzafatanwa urwandiko rw'inzira rwahawe undi cyanga se urundi rwandiko rwahawe undi aliko ruite ikindi rwe-meza.

2° Nyiri bene izo mpapuro wazihaye uwo bazifatanye ngo akunde abeshye abategetsi.

3° Uzashaka gashukanisha urwandiko rw'inzira yaherewe kujyana ahandi hataraho bamufatiye cyanga akarwerekana agirango rugire ikindi ruhamya kandi azi ko ntaho bihuriye cyanga uzakwerekana igihe cyarwo rwatangiwe cyarashize agirango yemeza ko afite uruhushya rwo kuba ariho bamufatiye.

Ingingo ya 15 bis.

Abazaza muriya mategaho yo ku ingingo za 13 na 14 zali tegeko, bazashobora gushyirwa n'inkiko z'abashyamba bakurikire.

Ruhengeri

336

Art. 5.

Le résident du Ruanda et le mwami du Ruanda peuvent assister aux débats du Conseil spécial provisoire.

La parole doit leur être donnée chaque fois qu'ils la demandent.

Lorsque le mwami est absent ou empêché, il est représenté par son délégué au Conseil spécial provisoire du Ruanda ; ces fonctions sont exercées par le conseiller spécial nommé à cet effet par le gouverneur du Ruanda-Urundi en vertu de l'article 15 bis du décret du 14 juillet 1952.

Art. 6.

Chaque fois que le Conseil aura à traiter des questions de leur compétence il peut entendre les personnes qu'il désigne et dont les avis peuvent être utiles à ses travaux.

Art. 7.

Les personnes citées sous les articles 4, 5 et 6 ci-dessus ne sont pas considérées comme membres du Conseil spécial provisoire et ne prennent pas part aux votes.

Art. 8.

Pour participer aux débats la parole doit au préalable être demandée au directeur des débats.

Nul ne peut être interrompu au cours de son exposé sinon par le directeur des débats.

Le directeur des débats rappelle à l'ordre l'orateur qui tient des propos contraires à l'ordre public, aux bonnes mœurs ou injurieux envers les personnes.

Art. 9.

Le gouverneur du Ruanda-Urundi, le résident du Ruanda et le mwami du Ruanda adressent au secrétariat du Conseil spécial provisoire les questions à mettre à l'ordre du jour.

Les questions proposées par un ou plusieurs membres ne seront retenues à l'ordre du jour que si le conseil décide leur prise en considération.

Art. 10.

Le Conseil spécial provisoire se réunit tous les lundis à Kigali à moins que le directeur des débats en décide autrement. La session se poursuit, si besoin en est, les jours suivants ; elle n'est levée que lorsque l'ordre du jour est épuisé.

Art. 11.

Les séances du Conseil spécial provisoire ne sont pas publiques.

Le procès-verbal des délibérations est rédigé en français.

Une expédition du procès-verbal est adressée au résident dans les huit jours qui suivent la clôture de la session.

Art. 12.

La présente ordonnance entre en vigueur le 16 janvier 1960.

Usumbura, le 12 janvier 1960.

HARROY.

Art. 5.

De resident van Ruanda en de mwami van Ruanda kunnen deelnemen aan de beraadslagingen van de voorlopige bijzondere raad.

Telkens ze zulks vragen dient hun het woord verleend te worden.

Wanneer de mwami afwezig of belet is wordt hij vertegenwoordigd door zijn afgevaardigde bij de voorlopige bijzondere raad ; deze functies worden uitgeoefend door een bijzondere raadsheer te dien einde door de gouverneur van Ruanda-Urundi benoemd krachtens artikel 15 bis van het decreet van 14 juli 1952.

Art. 6.

Telkens de raad zaken te behandelen heeft die in hun bevoegdheid vallen kan hij de personen raadplegen die hij aanduidt en wier advies nuttig kan zijn voor zijn werkzaamheden.

Art. 7.

De personen vermeld onder artikels 4, 5 en 6 hierboven worden niet aanzien als leden van de voorlopige bijzondere raad en nemen geen deel aan de stemmingen.

Art. 8.

Om aan de beraadslaging deel te nemen dient men voorafgaandelijk het woord te vragen aan de leider van de debatten.

Slechts de leider van de debatten kan een spreker in de loop van zijn uiteenzetting onderbreken.

De leider van de debatten roept de spreker tot de orde die een taal voert strijdig met de openbare orde of de goede zeden of beledigend tegenover personen.

Art. 9.

De gouverneur van Ruanda-Urundi, de resident van Ruanda en de mwami van Ruanda maken aan het sekretariaat van de voorlopige bijzondere raad de punten over die op de agenda dienen voor te komen.

De punten voorgesteld door een of meer leden worden slechts op de agenda weerhouden zo de raad hun inoverwegingneming beslist.

Art. 10.

De voorlopige bijzondere raad komt elke maandag te Kigali bijeen tenzij de leider der debatten er anders over beschikt. Zo nodig duurt de zitting de volgende dagen voort ; de zitting wordt slechts opgeheven wanneer de agenda afgehandeld is.

Art. 11.

De zittingen van de voorlopige bijzondere raad zijn niet publiek.

Het proces-verbaal der beraadslagingen wordt in het frans opgesteld.

Een uitgifte van het proces-verbaal wordt aan de resident toegezonden binnen de acht dagen na het sluiten van de zitting.

Art. 12.

Deze ordonnantie treedt in voege op 16 januari 1960.

Usumbura, 12 januari 1960.

Ordonnance n° 221/30 du 12 janvier 1960 portant désignation de conseillers spéciaux du mwami du Ruanda.

Le Vice-Gouverneur général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi.

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi ;

Vu l'arrêté royal du 11 janvier 1926 qui pourvoit à l'exécution de cette loi ;

Vu, spécialement en son article 15 bis, le décret du 14 juillet 1952 sur la réorganisation politique indigène du Ruanda-Urundi ;

Vu, spécialement en ses articles 2 et 5, l'ordonnance n° 221/29 du 12 janvier 1960 fixant la date à laquelle certaines dispositions du décret intérimaire du 25 décembre 1959 sur l'organisation politique du Ruanda-Urundi s'appliqueront à la résidence du Ruanda et déterminant certaines mesures transitoires,

Ordonne :

Article premier.

Sont nommés en qualité de conseillers spéciaux du mwami du Ruanda, en application de l'article 15 bis du décret du 14 juillet 1952, membres du Conseil spécial provisoire du Ruanda :

- Monsieur Bwanakweri Prosperi, chef de chefferie ;
- Monsieur Makuza Anastase, agent territorial ;
- Monsieur Mbonyumutwa Dominique, sous-chef ;
- Monsieur Nzeyimana Isidore, agent territorial ;
- Monsieur Ncogozabahizi Xavier, chef de chefferie ;
- Monsieur Rwigemera Etienne, chef de chefferie.

Art. 2.

Est nommé en qualité de conseiller spécial du mwami du Ruanda, en application de l'article 15 bis du décret du 14 juillet 1952, délégué du mwami au Conseil spécial provisoire du Ruanda :

- Monsieur Ruzibiza François.

Art. 3.

Pendant la durée de leur mandat, les conseillers spéciaux jouissent à charge de la caisse du pays du Ruanda des rémunérations et indemnités allouées aux chefs du Ruanda.

Art. 4.

La présente ordonnance entre en vigueur le 16 janvier 1960.

Usumbura, le 12 janvier 1960.

Ordonnantie nr. 221/30 van 12 januari 1960 houdende aanduiding van bijzondere raadsheren van de mwami van Ruanda.

De Vice-Gouverneur-Generaal,
Gouverneur van Ruanda-Urundi.

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi ;

Gelet op het koninklijk besluit van 11 januari 1926 dat in de uitvoering van deze wet voorziet ;

Gelet, inzonderheid artikel 15 bis, op het decreet van 14 juli 1952 op de politieke inlandse herinrichting van Ruanda-Urundi ;

Gelet, inzonderheid artikels 2 en 5, op ordonnantie nr. 221/29 van 12 januari 1960 waarbij zekere beschikkingen van het overgangsdecreet van 25 december 1959 op de politieke organisatie van Ruanda-Urundi toepasselijk gemaakt worden op de residentie Ruanda en waarbij zekere overgangsmaatregelen bepaald worden.

Beveelt :

Artikel één.

Worden aangeduid als bijzondere raadsheren van de mwami van Ruanda, krachtens artikel 15 bis van het decreet van 14 juli 1952, leden van de voorlopige bijzondere raad van Ruanda :

- De heer Bwanakweri Prosperi, hoofdijhoofd ;
- De heer Makuza Anastase, gewestbeambte ;
- De heer Mbonyumutwa Dominique, onderhoofdijhoofd ;
- De heer Nzeyimana Isidore, gewestbeambte ;
- De heer Ncogozabahizi Xavier, hoofdijhoofd ;
- De heer Rwigemera Etienne, hoofdijhoofd.

Art. 2.

Wordt aangeduid als bijzondere raadsheer van de mwami van Ruanda, krachtens artikel 15 bis van het decreet van 14 juli 1952, afgevaardigde van de mwami bij de voorlopige bijzondere raad van Ruanda :

- De heer Ruzibiza François.

Art. 3.

Tijdens de duur van hun mandaat genieten de bijzondere raadsheren, ten laste van de kas van het land Ruanda, van de bezoldigingen en vergoedingen toegekend aan de chefs van Ruanda.

Art. 4.

Deze ordonnantie treedt in voege op 16 januari 1960.

Usumbura, 12 januari 1960.

HARROY.

Ordonnance n° 221/29 du 12 janvier 1960 fixant la date à laquelle certaines dispositions du décret intérimaire du 25 décembre 1959 sur l'organisation politique du Ruanda-Urundi s'appliqueront à la résidence du Ruanda et déterminant certaines mesures transitoires.

Le Vice-Gouverneur général,
Gouverneur du Ruanda-Urundi.

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi ;

Vu l'arrêté royal du 11 janvier 1926 qui pourvoit à l'exécution de cette loi ;

Vu, spécialement en son article 15 *bis*, le décret du 14 juillet 1952 sur la réorganisation politique indigène du Ruanda-Urundi ;

Vu, spécialement en ses articles 138 et 139, le décret intérimaire du 25 décembre 1959 sur l'organisation politique du Ruanda-Urundi.

Ordonne :

Article premier.

Les articles 115, 116, 117, 118, 129, 130, 131, 132, 133, et 134 du décret intérimaire du 25 décembre 1959 sur l'organisation politique du Ruanda-Urundi s'appliqueront au pays du Ruanda à partir du 16 janvier 1960.

Art. 2.

Le Conseil supérieur du pays du Ruanda ainsi que sa députation permanente sont dissous.

Jusqu'à la mise en place des nouvelles institutions, les attributions dévolues au Conseil supérieur du pays du Ruanda et à la députation permanente de ce conseil sont exercées par un collège de six conseillers spéciaux, nommés à cet effet par le gouverneur du Ruanda-Urundi en vertu de l'article 15 *bis* du décret du 14 juillet 1952.

Ce collège prend le nom de conseil spécial provisoire.

Art. 3.

Le Conseil spécial provisoire ne délibère valablement que si au moins quatre de ses membres sont présents.

Chaque membre n'a droit qu'à un vote.

Le vote par délégation est interdit.

Les résolutions sont prises à la majorité absolue des suffrages émis.

En cas de parité des voix, la proposition est considérée comme étant rejetée.

Les votes se font au scrutin secret.

Art. 4.

Le fonctionnaire exerçant les fonctions de conseiller du mwami du Ruanda prépare et dirige les travaux du Conseil spécial provisoire.

Il en assure le secrétariat.

Ordonnantie nr. 221/29 van 12 januari 1960 waarbij zekere beschikkingen van het overgangsdecreet van 25 december 1959 op de politieke organisatie van Ruanda-Urundi toepasselijk gemaakt worden op de residentie Ruanda en waarbij zekere overgangsmaatregelen bepaald worden.

De Vice-Gouverneur-Generaal,
Gouverneur van Ruanda-Urundi.

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi ;

Gelet op het koninklijk besluit van 11 januari 1926 dat in de uitvoering van deze wet voorziet ;

Gelet, inzonderheid artikel 15 *bis*, op het decreet van 14 juli 1952 op de politieke inlandse herinrichting van Ruanda-Urundi ;

Gelet, inzonderheid artikels 138 en 139, op het overgangsdecreet van 25 december 1959 op de politieke inrichting van Ruanda-Urundi.

Beveelt :

Artikel één.

Vanaf 16 januari 1960 zullen de artikels 115, 116, 117, 118, 129, 130, 131, 132, 133 en 134 van het overgangsdecreet van 25 december 1959 op de politieke inrichting van Ruanda-Urundi toepasselijk zijn op de residentie Ruanda.

Art. 2.

De Hoge Landsraad van Ruanda wordt ontbonden evenals zijn bestendige deputatie.

Tot wanneer de nieuwe instellingen worden aangesteld, worden de bevoegdheden toebedeeld aan de Hoge Landsraad van Ruanda en aan de bestendige deputatie van dit raadslichaam uitgeoefend door een college van zes bijzondere raadsheren, te dien einde benoemd door de gouverneur van Ruanda-Urundi krachtens artikel 15 *bis* van het decreet van 14 juli 1952.

Dit college wordt aangeduid onder de naam : voorlopige bijzondere raad.

Art. 3.

De voorlopige bijzondere raad beraadslaagt slechts geldig zo er minstens vier van zijn leden aanwezig zijn.

Elk lid beschikt slechts over één stem.

Stemming bij volmacht is verboden.

De besluiten worden getroffen bij volstreekte meerderheid der aanwezige stemmen.

Bij staking der stemmen wordt het voorstel als verworpen beschouwd.

De meningen worden uitgebracht bij geheime stemming.

Art. 4.

De ambtenaar die de functies van raadsheer van de mwami van Ruanda uitoefent bereidt de werkzaamheden van de voorlopige bijzondere raad voor en leidt ze.

Hij neemt er het sekretariaat van waar.